۹۴۸۱

دانشگاه الفارابی- قزاقستان	
سال تاسیس	۱۹۳۴ میلادی
زمان انعقاد تفاهم‌نامه	۲۰۱۴/۱۲
ویژگی‌ها و ظرفیت‌های دانشگاه/ موسسه برای گسترش همکاری‌های علمی و پژوهشی	- علاقه دانشگاه فارابی به توسعه کرسی زبان و ادبیات فارسی؛ - رقابت زبان و فرهنگ‌های دیگر(مانند چینی و روسی) برای تحت الشعاع قرار دادن زبان فارسی؛ - وجود زمینه برای کاوش‌های تاریخی و فرهنگی مشترک و علاقه‌مندی طرف مقابل به گسترش همکاری‌ها.

فارابی

Institute for Humanities
and
Cultural Studies

In the name of God

Cooperation agreement between Institute of Humanities and Cultural studies (IHCS) and Al-Farabi University

Introduction:

In the context of the necessity to develop scientific cooperation between Institute of Humanities and Cultural studies (IHCS) from one hand and Al-Farabi University of Kazakhstan from the other, in the field of scientific, cultural and research relations about the development of Iran and Kazakh Studies, both institutes acknowledge mutual benefits which result from cooperation in joint scientific projects and programs.

Part one) the contents of the agreement:

1. Cooperation in the field of Persian literature, philosophy and humanities, linguistics, history and archeology of both countries

2. Professor deployment based on the requirements in the related fields

3. Exchanging annually one PhD student and two MA students by the Institute of Humanities and Al-Farabi University

4. Participation in holding lectures, conferences, scientific meetings and other international or national scientific activities by mutual agreements

تذهیب شماره H 303 - پخش حفظی - تلفن : ۷-۶۶۴۸۵۶۰۶ - حق چاپ محفوظ (اثر هوشنگ نعمتی) WWW.Hefzi-pub.ir

5. Exchange of scientific information and providing easy access to scientific literature, including books, journals, and other scientific documents

6. Cooperation in planning, writing and translation of Iranian and Kazakh Studies by two parties' suggestions

7. Cooperation in the field of publishing books, periodicals and scientific journals besides annually publication of joint Iran-Eurasian Studies

8. Starting Kazakh studies program in the Central Asia Room

9. Other academic cooperation based on the two institutes' agreement

Part two) Procedure:

10. To achieve the above-mentioned cooperation, the parties undertake to determine their fully authorized representatives immediately after completing the agreement signatures to implement its parts. Representatives also required to continuously inform related parties of their activities and outcomes

11. The parties may, for each of these areas and specific topics that are under the contract of the two institutions, sign and exchange separate contractual arrangement.

12. Administrative and financial obligations of each of the two parties' on issues and programs of cooperation will follow in two centers according to the agreements in executive committees and approval of the relevant authorities

13. Any dispute or unforeseen issues in the implementation of the agreements will be negotiated by the parties

Part three: Time of implementation of the agreement

14. This agreement will be implemented after signature by the parties and will have the ability to run up for five years. This period will be extended automatically unless the contrary is agreed. Request for unextending must be submitted in writing at least six months ago. In the case of non-renewal of course, unfinished obligations of both parties should be fulfilled.

15. The same agreement may be modified or terminated by written request of the parties. The request must be in written form and at least six months before the beginning of the amendment or termination should be provided.

Part 4: Conclusions

16. It is hereby certified that the present agreements provided in four chapters, 16 articles and three copies of the authentic form and signed by authorized representatives of both sides. This agreement is applicable from the date of the signatures of the parties.

Dr. Sadegh Aynevand
Head of the institute of Humanities and cultural Studies (IHCS), IRAN

Dr.galimkair mutanov Simonyan
Rector of Al-Farabi University of KAZAKHSTAN

تذهیب شماره H 303 - پخش حفظی - تلفن : ۷-۶۶۴۸۵۶۰۶ - حق چاپ محفوظ (اثر هوشنگ نعمتی) WWW.Hefzi-pub.ir

بسم الله الرحمن الرحیم

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تفاهم‌نامه همکاری مشترک بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه الفارابی

مقدمه:

در چارچوب اصل ضرورت توسعه همکاری علمی بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه الفارابی قزاقستان، در زمینه روابط علمی، فرهنگی و پژوهشی در خصوص توسعه مطالعات ایران‌شناسی و قزاق شناسی هر دو موسسه سودمندی متقابل ناشی از همکاری و مشارکت در برنامه‌ها و پروژه‌های علمی مشترک را تصدیق کرده و تفاهم نامه حاضر را مبنای همکاری های آتی بین دو طرف می‌دانند.

فصل اول) موضوع تفاهم‌نامه:

۱- همکاری و مشارکت در زمینه مطالعات ادبیات ایرانی، فلسفه و علوم انسانی، زبان شناسی، تاریخ و باستان شناسی هر دو کشور

۲- اعزام استاد در حوزه‌های مورد نیاز بنا به ضرورت

۳- تبادل سالانه دانشجوی بورسیه در مقطع دکتری (یک نفر) و ارشد (دو نفر) از سوی پژوهشگاه

تذهب شماره H 303 - بخش حفظی - تلفن : ۷-۶۶۴۸۵۶۰۶ - حق چاپ محفوظ (اثر هوشنگ نعمتی) WWW.Hefzi-pub.ir

۴- همکاری و مشارکت در برگزاری سخنرانی‌ها، میزگردها، گردهمایی‌های علمی و دیگر فعالیت‌های علمی داخلی یا بین‌المللی مورد توافق طرفین

۵- تبادل اطلاعات علمی و فراهم کردن امکان دسترسی آسان به منابع علمی شامل کتب، نشریات، و سایر مدارک علمی

۶- همکاری در زمینه برنامه ریزی، تالیف و ترجمه در خصوص مطالعات ایران‌شناسی و قزاق‌شناسی به پیشنهاد طرفین

۷- همکاری در زمینه انتشار کتب، نشریات و ویژه نامه‌های علمی وانتشار مجله مشترک سالیانه مطالعات ایران-اوراسیا

۸- راه اندازی رشته قزاق شناسی در اتاق آسیای مرکزی

۹- دیگر همکاری‌های دانشگاهی که دو موسسه روی آن توافق می کنند

فصل دوم) روش اجرایی:

۱۰- به‌منظور تحقق همکاری‌های فوق‌الذکر، طرفین متعهد می‌شوند پس از تکمیل امضاهای تفاهم‌نامه در اسرع وقت نمایندگان تام‌الاختیار خود را جهت پی‌گیری و اجرای هر یک از بندهای این تفاهم‌نامه تعیین کنند. نمایندگان نیز موظفند نتایج فعالیت‌هایشان را مستمراً به اطلاع رؤسا یا مدیران ذیربط طرفین برسانند.

۱۱- طرفین می‌توانند برای هر یک از زمینه‌ها و موضوع‌های خاصی که طبق تفاهم‌نامه قرار است دو مؤسسه به صورت فعالیت مشترک به اجرا درآورند، قراردادی مستقل تنظیم، امضاء و مبادله کنند.

۱۲- تعهدات اجرایی و مالی هر یک از دو مرکز در موضوع‌های و برنامه‌های همکاری مشترک طرفین بر اساس توافقاتِ صورت گرفته در کارگروه اجرایی و تصویبِ مسئولان ذیربط در دو مرکز پیگیری خواهد شد.

۱۳- هرگونه اختلاف یا موضوع پیش‌بینی نشده در اجرای تفاهم نامه از طریق مذاکره طرفین قابل رسیدگی خواهد بود.

فصل سوم) زمان اجرای تفاهم نامه:

۱۴-تفاهم‌نامه حاضر از زمان امضا توسط طرفین به اجرا در می‌آید و تا پنج سال قابلیت اجرا خواهد داشت. این دوره به‌صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر اینکه برخلاف آن توافق شود. تقاضای عدم تمدید باید حداقل شش ماه قبل به‌صورت کتبی ارائه شود. البته حتی در صورت اتمام مدت اعتبار و عدم تمدید، انجام تعهدات ناتمام هر یک از دو طرف الزامی است.

۱۵- تفاهم‌نامه حاضر ممکن است بنا به درخواست کتبی هر طرف و با توافق کتبی طرفین اصلاح یا حتی فسخ شود. این درخواست باید به‌صورت کتبی و حداقل شش ماه قبل از زمان آغاز اصلاح یا فسخ ارائه شود.

فصل چهارم) جمع‌بندی:

۱-بدین وسیله، گواهی می‌شود تفاهم‌نامه حاضر در چهار فصل و۱۶ بند و دو نسخه که اعتبار واحد دارند، تنظیم و به امضای نمایندگان مجاز دو طرف می‌رسد. این تفاهم‌نامه از تاریخ تکمیل امضاهای طرفین قابل اجراست.

دکتر صادق آینه وند	دکتر گالیم خیر موتانف
رئیس پژوهشگاه علوم انسانی	رئیس دانشگاه فارابی قزاقستان
و مطالعات فرهنگی	

تذهیب شماره H 303 - بخش حفظی - تلفن: ۷-۶۶۴۸۵۶۰۶ - حق چاپ محفوظ (اثر هوشنگ نعمتی) WWW.Hefzi-pub.ir

۱۳۹۳/۶/۱

بسم الله الرحمن الرحیم

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تفاهم‌نامه همکاری مشترک بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه الفارابی

مقدمه:

در چارچوب اصل ضرورت توسعه همکاری علمی بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه الفارابی قزاقستان، در زمینه روابط علمی، فرهنگی و پژوهشی در خصوص توسعه مطالعات ایران‌شناسی و قزاق شناسی هر دو موسسه سودمندی متقابل ناشی از همکاری و مشارکت در برنامه‌ها و پروژه‌های علمی مشترک را تصدیق کرده و تفاهم نامه حاضر را مبنای همکاری های آتی بین دو طرف می‌دانند.

فصل اول) موضوع تفاهم‌نامه:

۱- همکاری و مشارکت در زمینه مطالعات ادبیات ایرانی، فلسفه و علوم انسانی، زبان شناسی، تاریخ و باستان شناسی هر دو کشور

۲- اعزام استاد در حوزه‌های مورد نیاز بنا به ضرورت

۳- تبادل سالانه دانشجوی بورسیه در مقطع دکتری (یک نفر) و ارشد (دو نفر) از سوی پژوهشگاه

۴- همکاری و مشارکت در برگزاری سخنرانی‌ها، میزگردها، گردهمایی‌های علمی و دیگر فعالیت‌های علمی داخلی با بین‌المللی مورد توافق طرفین

۵- تبادل اطلاعات علمی و فراهم کردن امکان دسترسی آسان به منابع علمی شامل کتب، نشریات، و سایر مدارک علمی

۶- همکاری در زمینه برنامه ریزی، تالیف و ترجمه در خصوص مطالعات ایران‌شناسی و قزاق‌شناسی به پیشنهاد طرفین

۷- همکاری در زمینه انتشار کتب، نشریات و ویژه نامه‌های علمی وانتشار مجله مشترک سالیانه مطالعات ایران- اوراسیا

۸- راه اندازی رشته قزاق شناسی در اتاق آسیای مرکزی

۹- دیگر همکاری‌های دانشگاهی که دو موسسه روی آن توافق می‌کنند

فصل دوم) روش اجرایی:

۱۰- به‌منظور تحقق همکاری‌های فوق‌الذکر، طرفین متعهد می‌شوند پس از تکمیل امضاهای تفاهم‌نامه در اسرع وقت نمایندگان تام‌الاختیار خود را جهت پی‌گیری و اجرای هر یک از بندهای این تفاهم‌نامه تعیین کنند. نمایندگان نیز موظفند نتایج فعالیت‌هایشان را مستمراً به اطلاع رؤسا یا مدیران ذیربط طرفین برسانند.

۱۱- طرفین می‌توانند برای هر یک از زمینه‌ها و موضوع‌های خاصی که طبق تفاهم‌نامه قرار است دو مؤسسه به صورت فعالیت مشترک به اجرا درآورند، قراردادی مستقل تنظیم، امضاء و مبادله کنند.

۱۲- تعهدات اجرایی و مالی هر یک از دو مرکز در موضوع‌های و برنامه‌های همکاری مشترک طرفین بر اساس توافقات صورت گرفته در کارگروه اجرایی و تصویب مسئولان ذیربط در دو مرکز پیگیری خواهد شد.

۱۳- هرگونه اختلاف یا موضوع پیش‌بینی نشده در اجرای تفاهم نامه از طریق مذاکره طرفین قابل رسیدگی خواهد بود.

فصل سوم) زمان اجرای تفاهم نامه:

۱۴- تفاهم‌نامه حاضر از زمان امضا توسط طرفین به اجرا در می‌آید و تا پنج سال قابلیت اجرا خواهد داشت. این دوره به‌صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر اینکه برخلاف آن توافق شود. تقاضای عدم تمدید باید حداقل شش ماه قبل به‌صورت کتبی ارائه شود. البته حتی در صورت اتمام مدت اعتبار و عدم تمدید، انجام تعهدات ناتمام هر یک از دو طرف الزامی است.

۱۵- تفاهم‌نامه حاضر ممکن است بنا به درخواست کتبی هر طرف و با توافق کتبی طرفین اصلاح یا حتی فسخ شود. این درخواست باید به‌صورت کتبی و حداقل شش ماه قبل از زمان آغاز اصلاح یا فسخ ارائه شود.

فصل چهارم) جمع‌بندی:

۱- بدین وسیله، گواهی می‌شود تفاهم‌نامه حاضر در چهار فصل و ۱۶ بند و دو نسخه که اعتبار واحد دارند، تنظیم و به امضای نمایندگان مجاز دو طرف می‌رسد. این تفاهم‌نامه از تاریخ تکمیل امضاهای طرفین قابل اجراست.

دکتر صادق آینه وند	دکتر گالیم خیر موتانف
رئیس پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی	رئیس دانشگاه فارابی قزاقستان

Institute for Humanities
and
Cultural Studies

In the name of God

Cooperation agreement between Institute of Humanities and Cultural studies (IHCS) and Al-Farabi University

Introduction:

In the context of the necessity to develop scientific cooperation between Institute of Humanities and Cultural studies (IHCS) from one hand and Al-Farabi University of Kazakhstan from the other, in the field of scientific, cultural and research relations about the development of Iran and Kazakh Studies, both institutes acknowledge mutual benefits which result from cooperation in joint scientific projects and programs.

Part one) the contents of the agreement:

1. Cooperation in the field of Persian literature, philosophy and humanities, linguistics, history and archeology of both countries

2. Professor deployment based on the requirements in the related fields

3. Exchanging annually one PhD student and two MA students by the Institute of Humanities and Al-Farabi University

4. Participation in holding lectures, conferences, scientific meetings and other international or national scientific activities by mutual agreements

5. Exchange of scientific information and providing easy access to scientific literature, including books, journals, and other scientific documents

6. Cooperation in planning, writing and translation of Iranian and Kazakh Studies by two parties' suggestions

7. Cooperation in the field of publishing books, periodicals and scientific journals besides annually publication of joint Iran-Eurasian Studies

8. Starting Kazakh studies program in the Central Asia Room

9. Other academic cooperation based on the two institutes' agreement

Part two) Procedure:

10. To achieve the above-mentioned cooperation, the parties undertake to determine their fully authorized representatives immediately after completing the agreement signatures to implement its parts. Representatives also required to continuously inform related parties of their activities and outcomes

11. The parties may, for each of these areas and specific topics that are under the contract of the two institutions, sign and exchange separate contractual arrangement.

12. Administrative and financial obligations of each of the two parties' on issues and programs of cooperation will follow in two centers according to the agreements in executive committees and approval of the relevant authorities

13. Any dispute or unforeseen issues in the implementation of the agreements will be negotiated by the parties

Part three: Time of implementation of the agreement

14. This agreement will be implemented after signature by the parties and will have the ability to run up for five years. This period will be extended automatically unless the contrary is agreed. Request for unextending must be submitted in writing at least six months ago. In the case of non-renewal of course, unfinished obligations of both parties should be fulfilled.

WWW.Hafiz-pub.ir

15. The same agreement may be modified or terminated by written request of the parties. The request must be in written form and at least six months before the beginning of the amendment or termination should be provided.

Part 4: Conclusions

16. It is hereby certified that the present agreements provided in four chapters, 16 articles and three copies of the authentic form and signed by authorized representatives of both sides. This agreement is applicable from the date of the signatures of the parties.

Dr. Sadegh Aynevand
Head of the institute of
Humanities and cultural
Studies (IHCS), IRAN

Dr.galimkair mutanov Simonyan
Rector of Al-Farabi
University of KAZAKHSTAN

تذهیب شماره H 303 - پخش حفظی - تلفن: ۷-۶۶۴۸۵۶۰۶ - حق چاپ محفوظ (اگر هوشنگ اعتمادی) WWW.Hafzi-pub.ir